

2024년 상해한국학교 보안용역 입찰 공고

关于2024年上海韩国外籍人员子女学校 保安劳务招标公告

< 본 계약은 청렴계약제가 적용됩니다.>

< 本合同适用清廉合同制 >

본 계약은 청렴계약(청렴서약)제가 적용됩니다. 입찰자는 반드시 입찰서 제출 시 아래의 청렴계약(청렴서약)에 관한 내용을 숙지·승낙하여야 하며, 동 내용을 위반한 경우 발주기관의 조치에 대하여 어떠한 이의도 제기할 수 없습니다.

本合同是适用清廉合同(清廉承诺)制的工程。投标人在提交投标书时,应当熟识、认可以下廉洁合同(廉洁承诺)相关内容,违反相关内容的,不得对招标单位的措施提出任何异议。

본 입찰에 참여한 당사 대리인과 임직원은 입찰·낙찰, 계약체결 또는 계약이행 등의 과정(준공·납품 이후를 포함한다)에서 아래 각 호의 청렴계약 조건을 준수할 것이며, 이를 위반할 때에는 입찰·낙찰을 취소하거나 계약을 해제·해지하는 등의 불이익을 감수하고, 이에 민·형사상 이익을 제기하지 않을 것임을 약정합니다.

参加本次投标的代理人和员工,在投标、中标、签订合同或履行本合同等过程中(包括竣工、交货以后)遵守下列各项廉洁合同条件,如有违反,将承担取消投标、中标、解除本合同等不利条件,并承诺不提出民事、刑事异议。

1. 금품·향응 등을 요구 또는 약속하거나 수수(授受)하지 않을 것이며, 관계공무원에게 금품, 향응 등을 제공한 경우에는 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
不会索要,承诺和收受金钱、款待等。向相关公务员提供财物、款待等时,将限制不正当企业参加投标的资格。
2. 입찰가격의 사전 협의 또는 특정인의 낙찰을 위한 담합 등 공정한 경쟁을 방해하는 행위시에는 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
投标价格事先协商或为特定人中标而串通等妨碍公平竞争的行为,将限制不正当企业参加投标的资格。
3. 공정한 직무수행을 방해하는 알선·청탁을 통하여 입찰 또는 계약과 관련된 특정 정보의 제공을 요구하거나 받는 행위를 하지 않겠습니다.
不得通过妨碍公正履职的中介、委托,要求或接受与投标或合同相关的特定信息。

1. 입찰에 부치는 사항/投标事项

공 고 명 公告名	2024년 상해한국학교 보안용역 입찰 공고 关于2024年上海韩国外籍人员子女学校 保安劳务招标公告
기초금액 基础金额	금 638,084위안 (세금 포함가) /월용역료×12월 金额 638,084元 (含税价格) /月劳务费×12月 ☞ 기초금액은 세금이 포함된 금액입니다. 따라서 입찰 참가자는 세금이 포함된 금액으로 가격입찰 하시기 바랍니다. ☞ 基础金额是含税价格。投标参加者需根据含税价格来投标。
사업기간 合同期间	2024. 3. 1. ~ 2026. 2. 28.(2년, 二年)
기타사항/其他事项 (특약조건) (特约条件)	1. 보안인원은 보안자격증 모두 소지하여야 함 保安人员持保安资格证 2. 보안인원의 연령은 50세 이하로 구성하여야 함 构成保安人员的年龄须在50岁以下 소방자격증 소지 경비원은 만 55세 이하 가능함 持有消防资格证的保安可以在55周岁以下 3. 기타 자세한 사항은 붙임 용역특수조건을 참고함 其他事项参考附件保安管理特殊条件

2. 입찰 및 계약 방식 投标及合同方式

가. 본 입찰은 총액(제한경쟁) 입찰이며, 적격 심사 대상입니다.

本次招标为总额（限制竞争）招标，并接受合格审查。

나. 입찰금액 기준 통화는 중국 위안화(RMB)이며, 입찰서 작성 및 계약 체결 시 적용합니다.

招标金额货币是人民币（RMB），适用制定投标书和签订合同。

다. 공동도급은 허용하지 않습니다. 不允许共同承包。

3. 입찰참가자격 投标资格

가. 입찰공고일 전일 현재 주된 영업소의 소재지가 중국 상해에 있고, 보안복무업 업종을 가지고 있는 업체이어야 합니다.

截至招标日前，竞标单位的主要营业场所所在地应为中国上海、具有保安服务行业的企业。

나. 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 제12조 및 같은 법 시행규칙 제14조에 의한 요건을 갖춘 업체로서 같은 법 시행령 제76조(부정당업자의 입찰참가자격 제한)에 해당되지 않는 업체이어야 합니다.

符合以国家为当事人的合同相关法律施行令第12条及同法施行规则第14条规定的条件的企业,不属于同法施行令第76条(不正当企业参与投标资格限制)的企业。

다. 한 업체의 소속 대표자 중 1인이 다른 업체의 대표자를 겸임할 경우 해당 업체들이 입찰한 건에 동시 참여하면 동일인이 입찰서 2통을 제출한 것으로 간주되어 모두 무효 입찰로 처리됩니다. 이에 따라 대표자가 여러 명인 업체의 경우 입찰참가신청서 등록 시 대표자

전원을 등록하여야 하며 그렇지 않을 경우에는 국가계약법시행규칙 제44조에 따라 “입찰 무효”사유에 해당됩니다.

一个企业所属代表中一人兼任另一个企业的代表，如果该企业同时参与一个投标，则视为同一人提交了两个投标书，全部视为无效投标。因此，代表人多的企业，在登记投标申请书时必须登记全体代表人，否则根据国家合同法施行规则第44条，属于“投标无效”事由。

라. 입찰과 계약에 관한 서류를 위·변조하거나 부정하게 행사한 자 또는 거짓 서류를 제출한 자, 고의로 무효의 입찰을 한 자에 해당된다고 판단될 경우에는 무효처리되며 관계 규정에 따라 부정당 업자로 제재할 수 있습니다.

伪造、篡改或否定投标和合同相关文件的，或者提出虚假文件的，或者认为故意无效投标的，可以视为无效，并根据有关规定制裁不正当经营者。

마. 이 밖에 “입찰 무효” 사유에 해당하는지는 국가계약법에 따라 처리됩니다.

除此之外，是否属于“投标无效”的理由，依照国家合同法进行处理。

4. 현장설명회 : 별도의 현장 설명회는 진행하지 않음

现场说明会：不进行其他现场说明会

5. 입찰서 제출 및 일정 标书提交及日程

가. 입찰서 제출기간: 2024. 1. 15.(월) 14:00 ~ 2024. 1.24.(수) 10:00

投标书提交时间: 2024. 1. 15.(一) 14:00 ~ 2024. 1. 24.(三) 10:00

※ 토요일·일요일 등 휴일 접수 불가 周六, 日 不接收

나. 제출방법: 직접 제출(대리인 제출일 경우 재직증명서, 위임장 제출), 우편 접수 불가
提交方法:直接提交(代理人提交时提交在职证明书、委任状), 不接收邮件

다. 제출서류 提交材料

1) [붙임 1]입찰참가신청서 1부. 投标申请书一份。

2) [별첨 1]입찰서(부가세를 포함한 총액으로 작성) 1부.
标书(包括附加税在内的总额制定) 1份。

※ 입찰서는 봉투에 넣어 밀봉하고 밀봉 부분을 회사 직인(공장)을 날인하여 제출

※ 标书放入信封中密封, 密封部分盖上公司公章提交

3) [별첨 2]서약서 1부. 誓约书 1份。

4) [별첨 3]청렴서약서 1부. 廉政承诺书 1份。

5) 사업자등록증(영업집조), 세무등기증, 조직기구 대마증, 보안용역 허가증 사본 각 1부.
营业执照、税务登记证、组织机构代码证, 劳务有关许可证 复印件(盖公章)各 1份。

6) 입찰서 제출자 신분증 사본 1부. 标书提交者身份证复印件 1份。

7) [별첨 4]위임장 및 재직증명서(대리 접수 시) 1부. 委托书和在职证明书(代理受理时) 1份。

6. 입찰보증금 납부 및 동 귀속 投标保证金缴纳及归属

가. 입찰 참가자는 기초금액의 5%(31,904元)를 입찰 보증금으로 납부하여야 하며 낙찰자는 계약이행보증금(계약 금액의 10%)을 낙찰일로부터 5일 이내에 본교에 납부해야 하고, 계약이행 완료 후 계약이행보증금을 환급 받습니다.

投标人应缴纳基础金额的5%(31,904元)作为投标保证金,中标人应在中标之日起5日内向本校缴纳合同履行保证金(合同金额的10%),合同履行完成后返还合同履行保证金。

▶ **보증금 납부계좌 保证金缴纳账户:** 新韩银行虹泉路支行 700-001-082682

나. 낙찰자가 낙찰 후 10일 이내에 계약을 체결하지 않을 때에는 입찰보증금은 상해한국학교 회계로 귀속됩니다.

中标者在中标后10天内不签订合同时, 投标保证金归上海韩国学校会计。

7. 개찰일시 및 낙찰자 결정방법 开标日期及中标者决定方法

가. 개찰일시: 2024. 1. 24.(수) 11:00(학교 사정에 따라 시간 변동 가능)

开标日期: 2024. 1. 24.(三) 11:00(根据学校情况, 时间可变动)

나. 예정가격은 기초금액 $\pm 3\%$ 범위 내에서 작성된 15개의 복수예비가격 중에서 입찰에 참여하는 각 업체가 2개씩 선택한 번호 중 가장 많이 선택된 4개의 예비가격을 산술평균한 금액으로 합니다.

预设价格是指在基础金额 $\pm 3\%$ 范围内制定的15个复数预备价格中, 参与投标的各企业各2个选择号码中选择最多的4个预备价格。

다. 예정가격 이하로서 예정가격 대비 낙찰하한율(87.745%) 이상 최저가격으로 입찰한 자를 1순위 업체로 선정하고, 적격심사 세부기준(붙임) 평가기준에 따라 평가한 결과, 종합평점이 95점 이상인 자를 낙찰자로 결정합니다.

以低于预设价格且低于预定价格的中标下限率(87.745%)以上的最低价格投标者作为首选企业, 根据合格审查细则(附后)评价标准进行评价, 综合评分 ≥ 95 分者确定为中标企业。

라. 동일가격 입찰자인 경우 추첨으로 1순위자를 결정합니다.

相同价格投标者, 通过抽签决定中标者。

마. 낙찰자로 결정된 자는 특별한 사유가 없는 한 낙찰 통지를 받은 후 10일 이내에 계약을 체결하여야 합니다.

被确定为中标者的, 如无特殊原因, 应在接到中标通知后10日内签订合同。

8. 기타사항 其他事项

가. 제출된 서류는 일체 반환하지 않습니다.

提交的文件概不退还。

나. 제출한 서류 등에 허위 사실이 발견될 시에는 등록 및 선정을 취소하고 계약을 해지하며 그에 따른 손해를 배상하여야 합니다.

如发现提交的文件等虚假事实, 应取消登记及选定, 解除合同, 并赔偿相应损失。

다. 입찰 참가자는 공고 사항, 대한민국 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률·시행령·시행규칙, 관련 회계 예규 및 법규, 기타 입찰에 필요한 모든 사항을 숙지한 후 참가 하여야 하며 숙지하지 못하여 발생한 손해의 책임은 입찰 참가자에게 있습니다.

投标人须熟知公告事项、有关大韩民国国家为当事人的合同法律、执行令、执行规则、相关会计惯例及法规以及其他投标所需事项后参加, 因不熟悉而造成的损失责任在于投标人。

라. 공고문 등의 내용에 이견이 있을 시에는 발주처의 해석을 따릅니다. 또한 분쟁 발생 시 본교에서 지정하는 방법으로 해결합니다.

公告等内容有异议时，请遵照订货方的解释。 另外发生纠纷时，本校指定的方法解决。

마. 기타 사항은 본교 행정실(☎021-6493-9505, 021-6493-9546)로 연락하시기 바랍니다.
其他事项请联系本校行政室(☎021-6493-9505, 021-6493-9546)。

2024. 1. 15.

상해한국학교장
上海韩国外籍人员子女学校长

[붙임 1]적격심사 세부기준(안)

1. 관련

- 가. 「국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령」 제42조제1항
나. 「(계약예규) 적격심사기준」 제5조

2. 목적

- 가. 용역입찰 시 업체의 계약이행 능력 확인을 위해 적격심사를 실시 하고자 함
나. 중국 상해시 실정에 맞는 적격심사 세부기준을 정하고자 함

3. 적격심사 방법

- 가. 입찰 공고 시 예정가격 이하로서 낙찰 하한율(87.745%) 이상 최저가로 입찰한 자 (1순위자) 순으로 적격심사 실시
나. 1순위자에게 7일 이내에 필요한 서류를 제출하도록 요구
※ 필요서류(붙임서식): 적격심사 신청서 1부, 적격심사 자기평가 및 심사표 1부, 경영상태 및 신인도 등 관련자료 각 1부
다. 적격심사 실시 후 종합평점이 95점 이상이면 이를 낙찰자로 결정
라. 심사에서 1순위 입찰자의 종합평점이 낙찰자로 결정될 수 있는 점수 미만일 때에는 차순위 입찰자 순으로 심사하여 낙찰자 결정에 필요한 점수 이상이 되면 낙찰자로 결정함

4. 적격심사 세부기준(추정가격 2억 원 미만인 용역)

구 분	심사분야	심 사 항 목	배점 한도	비고
계			100	
당해용역 수행능력	경영상태	○ 신용평가등급 ▶ AAA ~ BBB- : 10점 ▶ BB+ ~ B- : 8점 ▶ C 이하 : 6점 ▶ 없음 : 0점	10	입찰자가 선택
		○ 재무비율(부채비율=타인자본/자기자본×100) ▶ 100% 미만 : 5점 ▶ 100% 이상 ~ 200% 미만 : 4점 ▶ 200% 이상 ~ 300% 미만 : 3점 ▶ 300% 이상 : 2점	10	
신인도	지역업체	○ 상하이 소재 업체	+2	
	이행실적	○ 해당 용역 최근 3년간 실적합계액이 해당용역 기초금액 이상인 경우	+2	
입찰가격		○ 입찰가격 평점산식 ▶ 평점 = $90 - 20 \times \left \frac{(88/100 - \text{입찰가격}/\text{예정가격}) \times 100}{100} \right $ - 입찰가격이 예정가격 이하로서 예정가격의 100분의 88.25이상인 경우의 평점은 85점으로 한다. ▶ 는 절대값 표시이며, 입찰가격을 예정가격으로 나눈 결과 소수점이하의 숫자가 있는 경우에는 소수점 다섯째 자리에서 반올림함 ▶ 최저평점은 2점으로 한다.	90	

[서식 1]

적격심사신청서

입찰 등록 번호 :

용역명 :

입찰일시 :

위 건 용역입찰의 적격심사와 관련하여 적격심사 자기평가표 및 제 증빙자료를 신의성실의 원칙에 입각하여 불임과 같이 작성 제출하며, 만일 제출한 서류가 허위 또는 부정한 방법으로 작성한 사실이 확인될 경우에는 적격낙찰자대상에서 제외, 낙찰자 결정 취소, 계약의 해제 또는 부정당업자 입찰참가자격 제한처분 등의 제재를 받아도 이의를 제기하지 않겠습니다.

20 . . .

입찰자 주소 :

회사명 :

대표자 :

불임 : 관련서류 1부

상해한국학교장 귀하

[서식 2]

적격심사 자기평가 및 심사표

1. 심사대상용역

공고번호	
입찰일시	
용역명	
용역기간	
입찰금액	
예정가격	
제출기한	

2. 심사대상입찰자

업체명	
대표자	
업종구분	

3. 회사를 대표하는 연락책임자 인적사항

소속	
직위	
성명	
전화번호	

4. 종합평가

(단위: 점)

구분		배점	자기평점	심사평점
계		100		
당해용역 수행능력	경영상태	10		
	지역업체	+2		
	이행실적	+2		
입찰가격		90		

[서식 3]

용역이행 실적증명서

신청인	업 체 명(상호)				대 표 자		
	영 업 소 재 지				전화번호		
	사 업 자 번 호				증명서용도		
	용역범위및기준 (면적,금액등)				제 출 처		
용역이행 실적내용	용 역 명			규 모			
	용 역 개 요						
	계 약 번 호	계약일자	계약기간	규모	이행실적		비 고
					비율(%)	실 적(원)	
증 명 서 발급기관	위 사실을 증명함						
	년 월 일						
	기 관 명 : (인)						
	주 소 : (전화번호 :)						
	발급부서 :			담 당 자 :			

[붙임 1] 입찰 참가 신청서/招标参加申请书

입찰참가신청서/招标参加申请书				처리기간/处理时间
※ 아래 사항 중 해당되는 경우에만 기재하시기 바랍니다. 以下事项中仅记载符合的事项				즉 시 / 及 时
신청인 인 신청 인	상호 또는 법인명칭 商号或法人名称		법인등록번호 法人登录编号	
	주 소 / 地 址		전 화 번 호 电 话	
	대 표 자 / 法 人		주민등록번호 身份证号	
입찰 개요 招标 概要	견적(입찰공고번호 报价 (招标公告编号	상해한국학교 공고 제2024-4호 上海韩国外籍人员子女学校 公告 第2024-4号	입찰일자 招 标 日 期	2024. 1. .
	입찰건명 招 标 文 件 名	2024년 상해한국학교 보안용역 关于2024年上海韩国外籍人员子女学校 保安劳务		
입찰 보증 금	납부 支 付	· 보증금율 : 5% [기초금액의 5%] 保证金率 : 5% [期初金额的5%] · 보증액 : 금 31,904元 保证额 : 金 31,904元 · 보증금납부방법 保证金支付方法 : 학교계좌번호 新韩银行虹泉路支行 700-001-082682		
대리인·사 용인 감 代理 人使 用章	본 입찰에 관한 일체 의 권한을 다음의 자에게 위임합니다. 关于本招标的一切权限委托给此人。 성명: 신분증번호: 姓名 : 身份证号 :		본 입찰에 사용할 인감을 다음과 같이 신 고합니다. 本招标上使用的章如下申告。 사용인감 (인)	

본인은 위의 번호로 공고한 귀교의 입찰제출에 참가하고자 입찰유의서 및 입찰공고사항을 모두 승낙하고 별첨서류를 첨부하여 입찰참가신청을 합니다.

本人要申请参加如上述公告的贵校招标, 承诺招标意向书及招标公告事项并附带资料

별첨서류: 1. 입찰서(세금 포함한 금액 작성/공장 날인후 밀봉하여 제출) 1부

附件资料: 招标书 (含税金额/盖公章后密封并提出) 1份

2. 입찰보증금 납부증((계좌이체 내역)1부 投标保证金缴纳证(转账明细) 1份

3. 사업자등록증(영업집조), 세무등기증, 조직대마증, 용역 관련 허가증 사본 각 1부
营业执照, 税务登记证, 组织机构代码证, 劳务有关许可证 复印件各1份

4. 서약서 1부 誓约书 1份

5. 청렴서약서 1부 清廉承诺书 1份

6. 입찰참가신청서 제출자 신분증 사본 1부
招标申请人身份证复印件 1份

7. 위임장 및 재직증명서(대리 접수 시) 1부. 委托书和在职证明书(代理受理时) 1份。

※모든 사본 문서에 원본대조필 공장 날인 ※所有复印件的原件对照笔工厂盖章

2024. 1. .

신청인 申请人

(직인 날인) (公章)

상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下

입찰서/投标书				
입 찰 내 용 용 역	공 고 번 호 公告编号	상해한국학교 공고 제2024-4호	입찰일자 投标日期	2024. 1. .
	건 명 投标名	关于2024年上海韩国外籍人员子女学校 保安劳务		
	금 액 金 额	금 金 元		
입 찰 자 者	상 호 또는 법 인 명 칭 商号或法人名称		법인등록번호 法人登记证号	
	주 소 地 址		전 화 번 호 电话号码	
	대 표 자 代表		주민등록번호 居民身份证号	
본인은 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률시행규칙에 의한 용역입찰유의서에 따라 응찰하여 이 입찰이 귀 기관에 의하여 수락되면 계약일반조건·계약특수조건에 따라 위의 입찰금액으로 계약기간 동안 용역을 수행할 것을 약속하여 입찰서를 제출합니다. 本人保证根据以大韩民国相关合同法律实行规则，保安管理投标意向书应标，本投标贵校接纳时，按照合同一般条及合同特殊条件，按照投标金额来执行合同期限中的保安管理。 입찰자(대표자) 投标人(代表人) : (직인 날인)(盖章) 상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下				

서약서/誓約書

회사(업체)명 公司名 :

소재지 地址 :

대표자 代表 :

「상해한국학교 보안용역」과 관련하여 제출하는 서류 및 증빙자료는 신의와 성실의 원칙을 바탕으로 작성하였으며, 만일 제출한 서류 및 증빙자료가 부정확한 방법으로 작성되었거나 허위 기재 사항 등이 확인될 경우, 선정대상에서 제외되어도 이의를 제기하지 않을 것과 「상해한국학교 보안용역」에 참여하면서 지득한 내용에 대하여 본래의 목적 이외에는 사용하지 않고, 업무수행 완료 후에도 비밀을 지킬 것을 약속합니다.

关于「上海韩国外籍人员子女学校保安劳务」提交的文件及凭证资料是以信义和诚实的原则为基础制作的,如果提交的文件及凭证资料以不正当的方法制作或确认虚假记载事项等,即使被排除在选定对象之外,也不会提出异议,对于参与「上海韩国外籍人员子女学校保安劳务」所获得的信息内容,除了本来的目的以外,不会另作他用。

2024년 1월 일

2024年 1月 日

대표자 : (직인날인)

代表人 : (盖章)

상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下

청 령 서 약 서 清廉承诺书

본 입찰 및 계약에 참여한 당사 대리인과 임직원은 「국가계약법」 제5조의2에 따라 입찰(견적), 낙찰, 계약체결, 계약이행 과정에서 아래 각 호의 청렴서약 사항을 준수할 것이며, 이를 위반할 때에는 낙찰을 취소하거나 계약을 해제·해지하는 등의 모든 불이익을 감수하고, 이에 민·형사상 어떠한 이의도 제기하지 않을 것임을 서약합니다.

参与本投标及合同的本公司代理人和职员,根据《国家合同法》第5条之2,在投标(报价)、中标、签订合同、履行合同的过程中,将遵守以下各项的廉政承诺事项,如有违反,将承担取消中标或解除合同等一切不利因素,并誓言不会对此提出民事、刑事上的任何异议。

1. 관계 공무원에게 직접 또는 간접적인 사례(謝禮), 증여, 금품·향응(친인척 등에 대한 부정한 취업 제공 포함)을 제공하지 않을 것이며, 이를 위반하면 「국가계약법」 제27조 제1항 제7호에 따른 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
不会向相关公务员提供直接或间接的事例(謝礼)、赠与、金钱、款待(包括向亲戚等提供不正当就业),如果违反该规定,将根据《国家合同法》第27条第1款第7项,受到不正当从业者的投标资格限制处分。
2. 특정인의 낙찰을 위한 담합 등 입찰(견적)의 자유경쟁을 방해하는 행위나 불공정한 행위 시에는 「국가계약법」 제27조 제1항 제2호에 따른 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
为特定人的中标串通等妨碍投标(报价)自由竞争的行为或不公正的行为时,将根据《国家合同法》第27条第1款第2项,受到不正当从业者的投标资格限制处分。
3. 공정한 직무수행을 방해하는 알선·청탁을 통하여 입찰(견적) 또는 계약과 관련된 특정 정보의 제공을 요구하거나 받는 행위를 하지 않겠습니다.
不会通过妨碍公正履行职务的介绍、委托,要求或接受投标(报价)或合同相关的特定信息。
4. 입찰, 낙찰, 계약체결 또는 계약이행과 관련하여 관계공무원에게 금품, 향응 등(친인척 등에 대한 부정한 취업 제공 포함)을 제공한 사실이 드러날 경우에는 계약체결 이전의 경우에는 낙찰자 결정 취소, 계약이행 전에는 계약취소, 계약이행 이후에는 해당 계약의 전부 또는 일부계약을 해제 또는 해지하여도 감수하겠습니다.
如果发现投标、中标、签订合同或履行合同方面向相关公务员提供金钱、款待等(包括向亲戚等提供不正当就业)的事实,在签订合同之前,中标者决定取消,在履行合同之前取消合同,履行合同中,即使解除或解除该合同的全部或部分合同,也会承担。

2024년 1월 일

입찰자(대표자) 投标人(代表人) :

(직인 날인)(盖章)

상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下

위임장

委托书

- 상 호 公 司 名 称:

○ 대 표 자 代 表 人:

○ 주 소 地 址:

(전화 电话:)

○ 법인(사업자)등록번호 法人登记证号:

상기 본인은 「상해한국학교 보안용역」 입찰서를 제출함에 있어 일체의 권한을 다음의 사람에게 위임합니다.
上述本人提交《上海韩国外籍人员子女学校保安劳务》招标书时,将一切权限委任给下列人员.

성명 姓 名			
주민등록번호 身 份 证 号		전화번호 电 话	
주소 地 址			

위임자 :

(직인날인)

委任者 :

(盖章)

상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下

과업지시서

I 관리 대상 및 계약기간

1. 위치(주소) : 상해시 민항구 화조진 연우로 355번지
上海市闵行区华漕镇联友路355号
2. 관리 대상
 - 가. 상해한국학교 시설물 내·외부 일체
 - 나. 운동장, 기타 공작물 등 학교 소유재산
3. 계약기간 : 2024. 3. 1. ~ 2026. 2. 28. (2년)

II 보안용역 업무 범위

상해한국학교 시설물에 대한 재해 대비 및 도난 방지를 통하여 재산을 보호하고, 학교 내 화재, 절도, 폭력 등 비상시에 대응하며, 외부 출입 인원과 차량 출입 통제 및 방법, 순찰 강화를 통해 학생 및 교직원의 신체와 재산을 보호하는 업무를 수행한다.

III 근무장소 및 보안임무

1. 근무장소 : 학교 경비실
2. 보안임무
 - 가. 경비구역 내 시설 보안유지 및 출입자 통제
 - 나. 도난, 화재, 무단침입, 기타 불법행위의 감시 및 예방활동
 - 다. 사고의 조기발견 예방조치, 사고 시 확대 방지를 위한 응급조치
 - 라. 시설 안전보호와 위해 방지를 위하여 교사 내 주변 순찰 실시
 - 마. 경비대상 지역 상시 순찰 및 취약지역 집중 감시
 - 바. 긴급사태 및 돌발상황 발생 시 비상연락 업무 및 초기대응 등 적절한 조치 및 보고
 - 사. 교실, 정문 등 출입문 개폐
 - 아. 시설 보호 및 질서 유지 관리에 관한 업무
 - 자. 주차관리 및 학교 행사 협력 등

3. 순찰 내용

- 가. 내부 창문 및 출입문 개폐여부
- 나. 건물 내부 소등 확인 및 절전·절수 순찰
- 다. 각 실별 출입문 잠금 상태 점검
- 라. 화재위험 여부 파악
- 마. 잔류 인원 및 최종 퇴청자 확인
- 바. 전열기, 난로 사용 실태 및 소등 여부

- ※ 순찰은 특별한 지시가 없는 한 평일 2회 이상, 주말 4회 이상 실시
- ※ 순찰 시에는 규정된 장비를 휴대하고 행동
- ※ 순찰 중 사건, 사고의 우려가 있거나 발생 시에는 즉시 조치 후 보고
- ※ 도난, 화재, 동파예방 등에 역점을 두고 모든 상황을 점검하며 순찰 실시

4. 경비근무자 금지 사항 및 책임

- 가. 본교 내에서 습득한 국가 기밀 또는 학교 보안사항 누설금지 및 개인사생활 침해 행위 금지
- 나. 근무 중 경비 구역의 무단이탈 금지
- 다. 근무 중에 흡연, 음주, 마약 복용, 도박, 고성 방가 등의 위법행위 금지
- 라. 근무 중에 교직원, 학생, 방문객 등에게 금품, 물품, 식사 등의 요구 금지
- 마. 학교 물품 교외 반출 금지
- 바. 출입자 및 동료 간에 폭언, 폭행 및 이에 준하는 행위 금지
- 사. 경비근무자가 금지사항을 위반했을 경우 민.형사상의 책임을 짐

IV 근무시간 · 휴게시간 및 근무인원

1. 근무시간: 24시간

- ※ 평일, 주말, 공휴일, 학교재량휴업일 모두 근무시간 동일

2. 경비용역 인원: 5명

근무 인원		비고
주간(06:00~22:00)	야간(22:00~06:00)	
3명 이상	2명 이상	보안 및 소방 자격증 소유자

- ※ 남성 50세 이하의 신체 건강한 자로서 전염병, 정신질환, 중대질환, 범죄 경력이 없으며, 보안증 소지자로서 유사 경력 1년 이상인 자. 단, 소방자격증 소지 경비원은 만 55세 이하 가능함

3. 대체근로 사전 고지에 관한 사항

- 대체근로에 관하여 근로 1주일 전에 대체 근로일과 대체 근로자를 명시하여 학교에 서면으로 제출

V 기록유지 및 인계인수

1. 경비원은 일일 근무 결과와 근무 중 발생한 특이사항 및 이상 유무 조치결과를 경비근무일지 등에 반드시 기록 후 주간근무 책임자(학교 담당자)에게 보고
2. 경비원은 교대 시 근무 결과 및 특이사항에 대해 다음 근무자와 인계인수

VI 계약이행 및 관리책임

1. 용역업체는 본 계약을 성실하게 수행하기 위하여 상주요원의 지도감독 및 교육훈련을 수시로 실시(선량한 관리자로서의 주의 의무를 다하도록 함)
2. 결원이 발생하였을 경우에는 지체없이 이를 보충하여야 하며, 대체자 지정 등 학교 경비업무에 공백이 생기지 않도록 조치
3. 용역업체는 경비원으로 인하여 발생한 문제에 대하여는 전적으로 형사상, 민사상 책임을 져야 하며 물적 인적 손해를 끼친 경우에는 보상 및 원상 복구하여야 함
4. 용역업체는 경비원에 대하여 사용자로서 경비원에 대한 법령상의 모든 책임을 지며 경비원에 대한 제반 관련 법령을 준수하고 필요한 조치를 취하여야 함. 불이행으로 인한 모든 책임은 용역업체가 짐
5. 용역업체는 경비원의 고의 또는 과실로 인하여 학교 또는 제3자에게 입힌 손해에 대하여 배상을 책임짐. 특히, 비품의 도난 및 화재(조치 불이행 포함) 발생 시 이에 대한 변상의 책임을 진다.
6. 용역업체는 계약기간 중 단체행동 등 기타 용역업체의 사유로 인하여 학교가 손해를 입을 시에는 이에 수반되는 민.형사상책임을 짐.
7. 용역업체는 학교의 승인 없이 계약상 권리와 의무를 일부 또는 전체를 제3자에게 양도하거나 담보의 목적으로 사용할 수 없음

VII 기타 업무사항

1. 용역업체는 경비원의 이력서, 무범죄경력증명서, 신체검사 보고서, 보안원증 및 신분증 사본을 3일 이내에 학교에 제출
2. 경비와 관련이 있는 각종 시설물의 작동 상태를 수시 육안으로 점검하고 이상 징후 발견 시 즉각 조치 및 학교에 보고
3. 화재 예방을 위한 장비 등에 이상을 발견하였을 때 즉시 보고
4. 비상 상황을 대비한 근무체제 유지 및 비상연락망(직원, 유관기관, 전화번호 등) 계통도를 비치
5. 경비에 필요한 용품은 항상 사용가능토록 보관 및 관리

6. 근무 중 특이사항(기물파손, 수상한자 침입, 음주 소란자, 불량행위자등)이 발생하였을 경우 적절한 조치 시행 후 학교에 보고
7. 경비근무자는 교직원 퇴근 후 각실 전열기 코드, 잠금장치 확인, 위험물 제거 등 안전 점검에 최선을 다해야 한다.
8. “과업지시서”에 기재하지 않은 사항이라도 경비에 필요하다고 인정 할 때에는 학교가 지시하는 사항을 충실히 이행
9. 경비근무자는 근무교대, 인수인계를 정확히 이행하고 학내에서 습득한 문서, 물품, 금전 등을 즉시 해당 부서에 신고
10. 경비근무자로서의 임무 및 본교에서 정하여 지시하는 근무수칙을 준수

上海韩国外籍人员子女学校 保安员派遣合同特殊条件

상해한국학교 보안 용역 특수조건

甲方(用工单位)：上海韩国外籍人员子女学校

有效通讯地址：上海市闵行区华漕镇联友路355号

乙方(派遣单位)：

有效通讯地址：

갑(사용자)：상해한국학교

주소：상해시 민항구 화조진 연우로 355번지

을(용역업체)：

주소：

根据《中华人民共和国合同法》，《保安服务管理条例》，《劳务派遣暂行规定》及相关法律法规，现就乙方向甲方派遣保安员事宜，经甲、乙双方平等，自愿，协商一致，特签订本合同。

《중화인민공화국 계약법》，《보안서비스 관리 조례》，《노무 파견 임시 규정》 관련 법률에 따라 을이 갑에게 파견하는 보안 요원과 관련하여 갑·을 쌍방이 대등하고 자발적으로 합의를 거쳐 본 계약을 체결한다.

第一条 劳务派遣内容 노무 파견 내용

1.1 劳务派遣人员要求：男性要求年龄 50 岁以下；身体健康，无传染病、精神类疾病，重大疾病等；无违法犯罪记录；持有保安员证，具有保安从业 1 年以上经验。

- 持有消防资格证的保安可在55周岁以下

1.1 용역 파견 근로자 요구 사항：남성 50세 이하의 신체 건강한 자로서 전염병, 정신질환, 중대질환, 범죄 경력이 없으며, 보안증 소지자로서 유사 경력 1년이상인 자

- 소방자격증 소지 경비원은 만 55세 이하 가능함

1.2 劳务派遣人数：5 人。

1.2 용역 파견 근로자 수：5 명

1.3 劳务派遣位置：上海韩国外籍人员子女学校

1.3 파견근무 위치：상해한국학교

1.4 劳务派遣内容：提供安保、服务。

1.4 노무파견 내용 : 보안용역

1.5 劳务派遣工作时间：甲方保安要员的工作从 2024年 3月 1日 开始到2026年 2月 28日为止，工作24小时。在40小时以外的工作日、周六、法定公休日安排保安工作也是一样的，相应日工作人员的加班费包括甲方支付的所有金额（附件确认）。

1.5 용역 파견 근무 시간: 갑의 보안요원 근무는 2024년 3월 1일부터 2025년 2월 28일까지 24시간 근무한다. 40시간 외 근무, 토일, 법정공휴일에 보안을 배치하는 것도 동일하며 해당일 근무인원은 해당 초과 근무 수당은 갑에 지불된 금액에 전부 포함한다.(첨부파일 확인)

第 二 条 劳务派遣期限 노무파견기간

派遣期限：二年，自2024年3月1日至2026年2月28日止，乙方应自2024年3月1日起派遣符合条件的员工至甲方提供劳务。

파견기간: 2년, 2024년 3월 1일부터 2026년 2월 28일까지, 을은 2024년 3월 1일부터 적격한 자를 갑에 파견하여 용역을 제공해야 한다.

第 三 条 劳务派遣方式 노무파견방식

3.1劳务派遣期内，甲方所需保安员由乙方负责派遣，劳动关系隶属乙方，乙方须与劳务派遣人员签订正式劳动合同。如乙方派遣至甲方的劳务人员已达到/超过法定退休年龄，乙方应与劳务派遣人员签订劳务合同，无论被派遣人员是否已享受养老保险待遇，甲方与被派遣劳务人员均不构成劳动关系

3.1 노무파견기간 중 갑에 배치된 보안원의 노동관계는 을에 소속되어 있으며, 을은 용역 파견 근로자와 노동계약을 체결하여야 한다. 을이 갑에 파견한 노무자가 이미 법정 퇴직 연령을 초과한 경우에는, 을은 노무 파견자와 노무 계약을 체결하여야 한다. 파견원이 양로보험의 혜택을 받고 있는지 여부와 상관없이, 갑은 용역 파견 근로자와 노동관계가 되지 아니한다.

3.2 乙方在签订合同前，将合同金额的10%作为合同保证金支付给甲方。

甲方根据实际情况，自本合同期满之日起三天内无息返还。

3.2 을은 계약을 체결하기 전에 계약 금액의 10%를 계약보증금으로 갑에게 지급한다. 갑은 실제 상황에 근거하여 본 계약 만료일로부터 3일 이내 무이자로 반환한다.

3.3 派遣3日前，乙方须向甲方提供派遣人员的简历，无犯罪记录证明，3个月以内形成的 体检报告，保安员证及身份证复印件等合格有效的证件。

3.3 파견 3일 전, 을은 갑에게 파견 인원의 이력서, 무범죄 경력증명서, 3개월 이내의 신체검사보고서, 보안원증 및 신분증 사본 등 적합하고 유효한 증명서를 제출한다.

第 四 条 劳务费用及支付方式 노무비용 지불방식

4.1 甲方与乙方协商，实行劳务派遣员的标准公示工作制度，劳务派遣员每月标准时间工作时，工资根据乙方协商提交的乙方最终计算明细书。

4.1 갑은 을과 협의하여 용역 파견 근로자의 표준공시근무제도를 실시하며 용역 파견

근로자가 매월 기준시간을 근무할 경우 급여는 갑과 을의 협상에 의해 제출된 을의 최종 산출내역서에 의한다.

4.2 劳务派遣人员在休息日工作的乙方应先安排补休, 若未安排补休的, 以上海市最低工资标准为基数, 按照小时工资的百分之二百支付加班费. 劳务派遣人员在法定节假日工作的, 以北海市最低工资标准为基数, 按照小时工资的百分之三百支付加班费.

4.2 휴일에 근무할 경우 을은 해당 파견 근로자에게 보충 휴가를 주어야 한다.

만약 보충 휴가를 배정하지 않은 경우에는 상해시 최저임을 기준으로 시간급의 200%에 해당하는 시간외수당을 지급한다. 법정 휴일일에 근무할 경우에는 상해시의 최저임금을 기준으로 시간급의 300%에 해당하는 시간외 근무 수당을 지급한다.

4.3 乙方应于每月 25 前与甲方核对劳务派遣费用金额, 甲方确认无误后乙方应于 末日号前将所有费用的发票 (税费由乙方承担) 交付给甲方, 甲方收到发票后于每月 5号将发票中的费用金额汇至乙方账户, 由乙方在每月10号前向劳务派遣人员发放工资并按时缴纳社保及住房公积金. 若乙方迟延开具增值税发票, 则甲方付款日期做相应顺延, 且不 承担逾期支付责任.

4.3 을은 매월 25일까지 갑과 급여 및 보험 공적금 등 비용을 검토하여야 한다. 을은 매월 말일까지 해당 영수증을 제출하며 갑은 매월 5일까지 을방에게 월 용역료를 지급한다. 을은 매월 10일 전 용역 파견 근로자에게 급여를 지급 하여야 하고 사회보험 및 주택 공적금을 기한 내에 납부하여야 한다. 을의 영수증 발행이 지연될 경우 해당 기간은 자동적으로顺延된다.

4.4 乙方向甲方派遣的人员已达到/超过法定退休年龄, 依法无法缴纳社会保险及住房公积金, 则甲方无需向乙方支付单位承担的社会保险和住房公积金的费用及其他基于被派遣人员与乙方存在劳动关系的情况下才享有的福利待遇 (包括但不限于防暑降温费、冬季取暖补贴、集中供热补贴、带薪年假) 等费用.

4.4 을이 파견한 인원이 법적퇴직 연령에 도달 혹은 초과시 법적으로 사회보험 및 주방공적금을 납부하지 않을 경우 갑은 사회보험, 주방공적금 및 기타 파견인원이 을방과의 노동 관계 하에 받는 혜택 (하절기 고온수당, 동절기 난방수당, 유급휴가)등 비용을 부담하지 않는다

4.5 乙方收款账户信息

账户名称 :

开户银行 :

账号 :

4.5 을의 수취할 계좌 정보

예금주명 :

계좌개설은행 :

계좌번호 :

第 五 条 被派遣保安人员的工作职责 보안요원 업무 책임

5.1 劳务派遣人员应当爱护、保障甲方财产，尊敬学校师生，遵守甲方的规章制度。

5.1 용역 파견 근로자는 갑의 재산을 보호하고 보장하여야 한다, 학교의 교사와 학생을 존중하고 갑의 규정을 준수하여야 한다.

5.2 劳务派遣人员应树立高度责任感，对甲方安全保卫负责。坚持预防为主方针，加强门房管理，把事故消灭在萌芽状态之中。

5.2 용역 파견 근로자는 책임감 있게 갑의 안전보장에 대한 책임을 져야 한다. 예방위주의 방침을 고수하며 출입문 관리를 강화하여 미연의 사고를 제거해야 한다.

5.3 劳务派遣人员要认真做好甲方的防火、防盗，负责校内师生人身财产安全，如发生事故、情况应立即报告110并通知甲方，保护好现场，维护好现场秩序。

5.3 노무파견인은 갑의 방화, 방범, 인재, 재산 안전을 책임지며 사고가 발생하면 응당 즉시 110을 신고하여 갑에게 바로 보고하여야 한다. 현장을 잘 보호하고 현 상태를 잘 지켜야 한다.

5.4 劳务派遣人员应当穿着统一的保安员服装，佩戴全国统一的保安服务标志。

5.4 노무파견인은 통일된 보안요원 복장을 하고 전국 통일된 보안 로고를 착용하여야 한다.

5.5 劳务派遣人员作好交接班及工作记录。非学校师生原则上不得进入学校，外来人员来访确需进入者，应当进行询问及记录，身份不明人员、未联系上被拜访人的禁止进出学校。禁止任何外来车辆进入校内，确实因工作或其它需要，经学校领导同意，并做好车牌及行车证登记后，方可进校。劳务派遣人员应妥善保管进出证明材料，本合同终止时，应将记录原件交给甲方。

5.5 노무 파견원이 교내 근무를 잘 하여야 한다. 학교 미 소속 인원은 원칙적으로 학교에 들어갈 수 없으며, 외부 인원의 방문은 확인 및 기록을 해야 한다. 신분 및 방문부서 불명의 경우 출입금지 하여야 한다. 외부 차량의 교내 진입은 업무 또는 기타 필요에 따라 학교 지도자의 동의 후 번호판 및 주행증 등록 후 진입이 가능하며 노무 파견원이 방문등록대장을 잘 보관하여 계약 종료 후 갑에게 제출해야 한다.

5.6 劳务派遣人员不得随意拆开或带走快递和邮件。收件人同意确认后可以保管。必要的 法律文件等要特别说明及保管。

5.6 노무파견인은 택배 및 우편물을 마음대로 뜯거나 가져가서는 안 된다. 수취인이 확인 동의 후 보관할 수 있다. 필요한 법률 문서 등은 특별히 설명 및 보관해야 한다.

5.7 劳务派遣员每天07:00前要清扫保安室入口及学校入口，雨雪或院子积聚时，甲方要配合学校工作人员进行清扫。每天在校内定时巡查4次。

巡查时如发现学校设施故障或损坏，请联系甲方设施管理负责人，积极采取更换，补充措施，甲方请求帮助时应积极参与

5.7 노무 파견원은 매일 07:00시 전까지 경비실 입구 및 학교 입구를 청소해야 한다, 비 혹은 눈이 마당에 쌓였을 때 갑이 학교 직원과 협조하여 청소하여야 한다. 매일 4번씩 교내에 정시 순찰한다. 순찰 시 학교시설 고장이나 훼손이 발견되면 갑의 시설 관리 담당자에게 연락하여 교체·보완 조치를 적극 취하고 갑이 도움을 요청할 때에는 적극적으로 참여하여야 한다.

5.8 劳务派遣人员应当在校内主要场所（如办公室、仓库等）巡查，防止被盗。

5.8 용역 파견 근로자는 반드시 교내의 주요 장소(예: 사무실, 창고 등)를 순찰하고 도난을 방지해야 한다.

5.9 劳务派遣员要仔细确认校内区域的CCTV情况，未经甲方同意，不得将CCTV内容泄露给第三方。如果违反，甲方可以要求乙方承担责任。

5.9 용역 파견 근로자는 교내 구역의 CCTV 상황을 잘 확인해야 하며 갑의 동의 없이 CCTV 내용을 제3자에게 유출하면 안 된다. 만일 이를 어길 경우 갑은 을에게 책임을 요구할 수 있다.

5.10 劳务派遣人员要以对学校安全负责的心态，根据学校规定，在上学30分钟前打开校门，只要上课铃响，就要全部关闭。放学时要打开校门，30分钟后关门。在规定时间打开校门上课或休息时间，如果没有特殊情况，学生不能随意出入校门。如果学生试图通过校门以外的其他途径离开学校，应立即予以制止，并允许学生通过校门离开学校。

5.10 용역 파견 근로자는 학교 안전을 책임지겠다는 마음으로 학교 규정에 따라 등교 30분 전 교문을 열고 수업 시작 종이 울리면 모두 닫아야 한다. 하교 때는 교문을 열고 30분 뒤 닫아야 한다. 정해진 시간에 교문을 열고 수업이나 쉬는 시간에는 특별한 사정이 없으면 학생들이 교문을 마음대로 드나들 수 없도록 해야 한다. 학생들이 교문 외에 다른 경로를 통해 학교를 나가려고 하는 경우 즉시 제지하고 교문을 통해 학교를 나가도록 해야 한다.

5.11 劳务派遣人员在上学及放学时，必须站在学校入口处工作，并维持秩序。

为保障教职员及学生安全，外部人员欲进入学校的，应镇压欲进入者后拨打110报警。派遣劳务的劳动者要防止学校门口摆摊，防止停车，以便上学及放学顺利。

5.11 용역 파견 근로자는 등교 및 하교 시간에 학교 입구에 서서 근무해야 하고 질서를 유지해야 한다. 교직원 및 학생의 안전을 보장하기 위하여 외부인이 학교에 진입하려고 하는 경우 진입을 하려는 자를 진압한 후 110에 신고해야 한다. 용역 파견 근로자는 등교 및 하교가 원활할 수 있도록 학교 입구에 노점상을 막아야 하고 주차를 못하도록 해야 한다.

5.12 上课时间(包含晚自习)因迟到要进入校园的学生，必须在确认学生身份后才可让其进入并做好登记工作。

5.12 등교 시간(야간 자율 포함)에 늦게 온 학생은 신분 확인을 한 후 잘해야 한다.

5.13 甲方举行活动时，劳务派遣人员应当协助甲方维持活动秩序、保障活动安全、顺利进行。

5.13 갑의 행사가 있는 경우 용역 파견 근로자는 행사의 질서를 유지하고 안전을 보장하며 행사가 순조롭게 진행될 수 있도록 해야 한다.

5.14 劳务派遣人员应认真完成学校交办的临时任务。

5.14 용역 파견 근로자는 학교에서 부여하는 임시 업무를 착실하게 수행해야 한다.

5.15 劳务派遣人员不得饮酒上岗,任何时间均禁止在保安室内进行喝酒、抽烟、打扑克牌、玩游戏等与工作无关的行为，不得在学校内吸烟。否则甲方有权要求乙方更换劳务派遣人员。

5.15 용역 파견 근로자는 근무 시 음주가 금지되며 보안실에서 음주, 흡연, 포커게임 등 업무와 무관한 행위를 하여서는 안 된다. 학교 내에서 흡연해서는 안 된다. 그렇지 않으면 을에게 용역 파견 근로자의 변경을 요청할 수 있다.

第 六 条 权利及义务 권리 및 의무

(一) 甲方权利及义务：

(1) 갑의 권리 및 의무：

6.1.1甲方有权指定人员对劳务派遣人员的工作进行监督、检查和指导，有权要求调换不合适在甲方工作的劳务派遣人员，乙方应在甲方规定的时间内派遣新的人员至甲方处，甲方无需支付任何费用。

6.1.1 갑은 용역 파견 근로자의 업무를 감독, 검사 및 지도를 할 수 있다. 갑에 적합하지 않은 용역 파견 근로자의 교체를 요구할 권리가 있다. 을은 갑이 정한 시간 내에 용역 파견 근로자를 파견해야 한다. 갑은 어떠한 비용도 지불하지 않는다.

6.1.2 甲方要求乙方改正，乙方应尽快改正。

甲方要求的事项乙方不接受时，甲方有权单方面终止合同，不承担任何责任。

6.1.2 갑이 을에게 시정을 요구하면 을은 최대한 신속히 시정해야 한다. 갑이 요구한 사항을 을이 수용하지 않는 경우 갑은 일방적으로 계약을 종료할 권리가 있고 어떠한 책임도 지지 않는다.

(二) 乙方权利及义务：

(2) 을의 권리 및 의무：

6.2.1乙方系依法设立并合法存续的民事主体，具有签订并履行本合同内容的资质，能以自身名义资质履行本合同的义务并承担相应的责任。

6.2.1 을은 법에 의거하여 합법적으로 설립하고 본 계약을 체결하고 이행할 수 있는 본인 명의 회사로서 본 계약의 책임이 가능하여야 한다.

6.2.2乙方应告知本合同第五款有关规定劳务派遣劳动者。另外，应该让派遣到甲方的劳务派遣劳动者遵守第5条的规定。

6.2.2 을은 본 계약 제5항의 관련 규정을 용역 파견 근로자에게 고지하여야 한다. 또한 갑에 파견된 용역 파견 근로자가 제5조의 규정을 준수하도록 해야 한다.

6.2.3 . 乙方要遵守甲方各项管理规定。签订本合同时，应了解甲方各项管理规定，并转交给劳务 派遣人员。

劳务派遣人员违反甲方各项规定的，依照甲方各项规定予以制裁。

6.2.3. 을은 갑의 각종 관리 규정을 준수하여야 한다. 본 계약을 체결할 경우 갑의 각종 관리 규정을 이해하여야 하며 용역 파견 근로자에게도 전달하여야 한다. 용역 파견 근로자가 갑의 각종 규정을 위반하는 경우 갑의 각종 규정에 따라 제재한다.

6.2.4. 乙方应指派___电话,_____

作为劳务派遣人员在甲方提供劳务期间各项事务的管理人及联络人。

6.2.4 노무 파견 기간에 을은 관리 및 연락 인원 1명을 지정한다.

(이름: 연락처:)

6.2.5甲方与乙方派遣的保安员无劳动关系，乙方应当依法保障保安员在社会保险、劳动用工、劳动保护、工资福利、教育培训等方面的合法权益。按时支付劳务派遣人员的工资、缴纳社会保险及住房公积金。乙方应当向劳务派遣人员提供统一的保安员服装及全

国统一的保安服务标志, 费用由乙方承担。

6.2.5 갑은 을이 파견한 용역 파견 근로자와 노동 관계가 아니며 을은 반드시 법에 따라 보안원의 사회보험, 노동 용역, 노동보호, 임금복지, 교육훈련 등의 합법적인 권익을 보장해야 한다. 용역 파견 근로자의 급여를 제때 지급하고 사회보험 및 주택 적립금을 납부한다. 을은 반드시 용역 파견 근로자의 통일된 보안 경비원의 복장과 전국의 통일된 보안 서비스 표지를 제공해야 하며 비용은 을이 부담해야 한다.

6.2.6乙方应建立健全各项规章制度及相关岗位责任制和操作规程交由甲方一份, 应定期对劳务派遣人员进行思想教育、法律、保安专业知识和技能培训等日常管理和劳务派遣人员违纪问题的处理。

6.2.6 을은 건전한 제반 규정을 수립해야 한다. 제도 및 관련 직무 책임에 대한 규정은 갑에게 한 부를 제출하고, 정기적으로 용역 파견 근로자에게 사상, 법률, 보안 전문 지식과 보안 관련 교육, 등을 교육해야 한다.

6.2.7在劳务派遣期间, 乙方及劳务派遣人员应合理妥善保管甲方财物、严格按照规定提供劳务如因操作不当等原因造成的一切安全事故、工伤事故等, 由乙方全权承担法律责任和经济损失赔偿。

6.2.7 노무 파견 기간에 을은 갑의 재산을 보존하고 엄격하게 안전 규정에 따라 작업한다. 용역 파견 근로자의 원인으로 안전사고, 산업재해 등이 발생할 경우 을이 관련 책임 및 경제손실 배상을 하여야 한다.

6.2.8乙方及劳务派遣人员应认真做好防火、防盗等相关安全工作, 若出现安全事故, 由乙方承担一切经济 and 法律责任, 如给甲方造成损失的, 按实际损失赔偿。

6.2.8 을은 방화, 도난 등의 안전 업무를 철저히 해야 한다. 안전사고가 발생 경우 을이 모든 손실과 법적 책임을 져야 한다. 만약 갑의 과실일 경우 을은 배상을 요청할 수 있다.

6.2.9乙方派遣员工在甲方工作期间发生工伤、致残、死亡等事故及不可预测的人身伤害或生病病逝等, 由乙方按国家和医疗保险、工伤保险的有关政策, 在规定的期限内为派遣员工办理工伤事故申报、工伤认定及劳动能力鉴定、工伤费用申报等相关事宜。涉及因工伤死亡需用人单位支付的其他任何费用, 均由乙方按照国家相关政策规定的标准承担支付责任

6.2.9 용역 파견 근로자는 근무 기간에 부상, 잔재, 사망 등 사고 및 예측할 수 없는 상처나 병, 사망 등이 발생할 경우 을은 국가 의료보험에 정책 따라 규정한 기간에 신고, 공상비용을 신고해야 한다, 공상으로 인한 사망에 대하여 기타 비용을 지불할 경우 을은 관련 규정에 따라 지급해야 한다

6.2.10乙方应当为达到/超过法定退休年龄的被派遣人员办理商业意外保险, 费用由乙方承担.如被派遣人员在甲方提供劳务期间, 受到事故伤害或患职业病的, 由乙方依法办理相关手续、承担相应责任、支付相应费用, 甲方不承担任何责任及费用。

6.2.10 을이 법정 퇴직 연령을 초과한 용역 파견 근로자에게 상업보험을 가입해준다, 비용은 을이 부담한다. 용역 파견 근로자가 근무기간에 사고를 당하거나 직업병에 걸리는 경우 을이 규정에 따라 관련 수속을 처리하며 해당 비용을 부담하여야 한다.

第七 条 违约责任 위약 책임

7.1甲、乙双方应共同遵守本合同各项约定，切实履行各项义务。任何一方违反本合同约定给守约方造成损失的，应当承担赔偿责任。

7.1 갑과 을 쌍방이 공동으로 본 계약 사항을 준수해야 한다. 계약 각 항목의 의무를 이행하다. 계약 위반한 손실배상 책임을 져야 한다.

在合同有效期内，双方不得擅自终止合同。提前解除本合同的，须在解除前15天书面通知对方，经甲、乙双方协商一致方能解除，否则视为违约。违约方应向守约方支付将合同金额的10%

7.2 계약 유효기간 내에 쌍방은 일방적인 계약 해지할 수 없다. 본 계약은 15일 전에 서면으로 상대방에게 계약 해지를 통지하고 쌍방의 협의를 거쳐 해지할 수 있다. 그렇지 않으면 위약으로 간주한다. 위약자는 상대방에게 계약금의 10%를 지급한다.

7.3劳务派遣期内，如乙方或劳务派遣人员造成任何事故或伤害，由乙方承担一切法律责任，如给甲方造成经济损失的，须按甲方实际的经济损失赔偿。同时甲方有权立即解除本合同而无须对乙方的损失作任何赔偿。

7.3 만일 노무 파견 기간 내에 을 또는 용역 파견 근로자가 어떠한 사고나 상해를 입혔을 경우 을이 법적 책임을 져야 한다. 갑에게 경제적 손실을 입힌 경우에는 갑에게 실제 손실에 따라 배상해야 한다. 동시에 갑은 즉시 본 계약을 해지할 권리가 있으며 을에게 어떠한 배상도 하지 않는다.

7.4乙方延期派遣或派遣的劳务人员不符合合同要求的，自应派遣之日起至实际派遣之日止，乙方应当按照劳务派遣人员的日工资向甲方支付违约金，甲方有权直接在保证金中扣除。逾期时间超过7日的，甲方有权解除本合同。

7.4 을이 파견 연기 또는 파견 요구에 부합되지 않을 경우에 계약상 파견일로부터 실제로 파견일까지 갑에게 용역 파견 근로자의 일일 급여 금액으로 계산하여 위약금을 지불하여야 하며 갑이 보증금에서 공제할 수도 있다. 7일이 경과한 경우 갑이 계약을 해지할 수 있다.

7.5乙方未按照法律规定与劳务派遣人员签订劳动/劳务合同、缴纳社会保险、住房公积金或办理商业意外保险、未支付/足额支付工资、福利待遇等，乙方应当承担全部责任，同时甲方有权解除本合同。如甲方因此需支出相应费用（包括律师费、公证费、滞纳金、罚款等），均由乙方承担。同时乙方还应向甲方支付违约金。甲方有权直接在保证金中扣除。

7.5 을은 법률규정에 따라 파견원과 노동/노무 계약을 체결하지 않으며 사회보험 주방공적금 혹은 상업보험 복지 대우 등 납부 미 이행 시 을이 모두 책임을 져야 하며 갑은 계약을 해지할 수 있다. 이에 대한 해당 비용은 (변호사비, 공증비, 체납금 등) 은 을이 부담하며 동시에 갑에게 위약금을 지불하고 해야 한다. 갑은 보증금에서 공제할 권리가 있다.

第八 条 、合同补充与变更 계약 보완 및 변경

本合同可根据甲、乙双方意见进行书面补充和变更，补充和变更的合同与本合同具有相同的法律效力。

본 계약은 갑·을 쌍방의 의견에 근거하여 서면 보완과 변경을 할 수 있다. 변경된 계약은 본 계약과 동일한 법적 효력이 있다.

第 九 条 争议的解决 논란의 해결

甲、乙双方对本合同有关条款的解释或履行发生争议时，应通过友好协商的方式解决，协商不成的，可向甲方所在地有管辖权的人民法院提起诉讼。本合同的解释及争议，均适用中华人民共和国法律

쌍방은 본 계약 조항에 관한 해석 또는 이행에 대한 분쟁 발생 시 우호적인 협상으로 해결하여야 하나 협상이 결렬될 경우 갑 소재지 관할 인민법원에 소송을 제기할 수 있다. 본 계약의 해석 및 쟁의는 모두 중화인민공화국법이 적용된다.

第 十 条 不可抗力 불가항력

10.1如果合同任何一方因不可抗力（政府行为、自然灾害、社会突发事件、国际争端等）未能履行本合同，则一方在不可抗力影响存续期间因此而不履行义务的该方不承担责任及费用。合同双方都应尽最大努力将不可抗力造成的后果减轻到最低程度。

10.1 계약 당사자 중 누구도 불가항력 (정부 행위, 자연 재해, 사회 비상 사태, 국제 분쟁 등)으로 인해 본 계약을 이행하지 못할 경우, 계약을 이행하지 못하는 측은 책임과 비용을 부담하지 않다. 계약 당사자 모두 불가항력으로 인한 손실을 최소화하기 위해 최선을 다해야 한다.

10.2 如果由于不可抗力因素阻止或延误本合同义务履行超过30天，甲乙双方任何一方可以在书面通知对方的情况下终止本合同。

10.2 불가항력으로 본 계약의무이행이 30일 이상 중단되거나 지연될 경우, 갑을 쌍방 중 어느 한쪽이 상대방에게 서면으로 통지하여 본 계약을 종료할 수 있다.

第 十一 条 其他 기타

11.1 本合同自甲，乙双方盖章或签字之日起生效。本合同到期自动终止，除甲方违约外，乙方不得以任何理由要求甲方支付任何费用。

11.1. 본 계약은 갑·을 쌍방이 날인한 날로부터 효력이 발생한다. 본 계약의 만료는 자동으로 종료되므로 갑이 위약한 경우를 제외하고는 갑에게 어떠한 비용도 청구할 수 없다.

11.2. 本合同一式二份，甲、乙双方各执一份，具有相同法律效力。

11.2. 본 계약은 2부를 작성하고 갑·을 쌍방이 1부씩 보관하며 동일한 법적 효력을 지닌다.

11.3. 本合同存在中文和韩文两种文字的版本，如果中、韩文文字表达和解释不一致时，以中文为准。

11.3 본 계약서는 중국어와 한국어의 두 가지 언어가 존재하고 만약 표현 및 해석이 일치하지 않을 경우 중국어 기준으로 한다.